

ལྷུང་བཤམ་གསུམ་དང་།
 ལྷན་སྐྱེ་ཚོ་ག་བཞུགས་སོ།།

**35 BUDDHAS
 AND
 MEDICINE BUDDHA
 PRAYER**

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་བྲགས་དཔལ་དམ་པ། །

JAM-PI JEN-PAL GE-DRAG PAL-DAM-PA

Jampay Gyenpal, Gaydrak Paldampa;

將貝 見巴 給札 巴當巴

慈嚴德佛最勝善行佛

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་བྲགས་པ་ཅན། །

KUN-LA GONG-PA GYA-CHER DRAG-PA-CHEN

Kunla Gongpa, Gyacher Drakpa Chen;

棍拉 貢巴 佳切 札巴見

憶特一切廣大名聞佛

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་བྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

LHUN-PO TAR-PAG TSAL-DRAG PAL-DANG-NI

Lhunpo Tarpak, Tsaldrak Pal and Ni;

楞波 大帕 渣札 巴當涅

如須彌山能勝吉祥佛

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་བྲགས་པའི་དཔལ། །

SEM-CHEN THAM-CHED LA-GONG DRAG-PI-PAL

Loving all sentient beings, gloriously known by all,

深見 湯借 拉貢 札貝巴

憫諸眾生慈悲聖德佛

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་བྲགས་དཔལ་ཉེ། །

YID-TSIM ZAD-PA TSAL-RAB DRAG-PAL-TE

Whose activities satisfy minds, the superior display of fame and glory;

依秤 這巴 渣拉 札巴爹

巍然大力咸滿有情願

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བཟུ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

TSEN-TSAM THOE-PEY TA-SHI PAL-PHEL-WA

Merely hearing your names increases auspiciousness and success!

稱贊 推貝 札西 巴佩瓦

即聞聲名增德增吉祥

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DE-WAR SHEG-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Sugatas!

爹瓦 些巴 借拉 恰差洛

虔誠頂禮八大善逝佛

འངམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་འཛིན། །

JAM-PAL ZHON-NU PAL-DEN DO-JE-ZIN

The youthful Manjushri, the glorious Vajrapani;

蔣巴 兄努 巴殿 多傑滇

孺童文殊具德金剛手

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

CHEN-REY ZIG-WANG GON-PO JAM-PI-PAL

Avalokiteshvara, the protector Maitreya;

千熱 西王 貢波 將貝巴

聖觀世音護佑彌勒尊

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

SA-YI NYING-PO DRIB-PA NAM-PAR-SEL

Ksitigarbha, Drip Pa Nam Par Sel

沙伊 寧波 惹巴 浪巴些

地藏菩薩除蓋障菩薩

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང། །

NAM-KHAI NYING-PO PHAG-CHOG KUN-TU-ZANG

Namkhay Nyingpo, the great bodhisattva Smantabhadra;

浪給 寧波 帕丘 棍杜尚

虛空藏及普賢大菩薩

ལུ་ཐུལ་དོ་ཇི་པད་དཀར་སྐུ་ཤིང་དང། །

UT-PAL DO-JE PED-KAR LU-SHING-DANG

Utpal, vajra, white lotus and dragon tree;

烏巴 多傑 貝嘎 路興當

烏巴拉、杵、白蓮及龍樹

ནོར་བུ་རྩ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

NOR-BU DA-WA RAL-DRI NYI-MA-YI

Wish fulfilling jewel, moon, precious sword and sun;

諾布 達瓦 啦的 尼瑪意

摩尼月寶、寶劍及日輪

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཟང་ཤིས་དབལ་གྱི་མཚོག།

CHAG-TSEN LEG-NAM TA-SHI PAL-JI-CHOG

Supreme in granting noble good fortune, holding all excellent emblems;

向程 雷浪 札西 巴記秋

持善法印吉祥德殊勝

བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

JANG-CHUB SEM-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Bodhisattvas!

強丘 深巴 借拉 恰差洛

八大菩提薩埵我頂禮

རིན་ཚེན་གདུགས་མཚོག་བཟང་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།

RIN-CHEN DUG-CHOG TA-SHI SER-JI-NYA

The most precious Umbrella, the auspicious Golden Fishes;

仁千 都卻 札西 些記亮

殊勝寶傘吉祥金色魚

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།

DOD-JUNG BUM-ZANG YID-ONG KA-MA-LA

The wish fulfilling Vase of Goodness, the exquisite Lotus Flowers;

得窘 碰桑 依喻 嘎瑪拉

如意寶瓶悅意青蓮花

སྒྲོན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དབལ་བེའུ།

NYEN-DRAG DUNG-DANG PHUN-TSOG PAL-BE-U

The Conch of Fame and Glory, the glorious Knot of prosperity;

念札 頓當 噴措 巴貝烏

聲聞法螺圓滿吉祥結

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།

MI-NUB JAL-TSEN WANG-JUR KHOR-LO-TE

The Eternal Banner of victory and the all-powerful Dharma Wheel.

夢努 佳稱 汪竹 扣洛爹

尊勝寶幢授權之金輪

རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན། །

RIN-CHEN TAG-CHOG JAY-KYI CHAG-TSEN-CHEN

Holding the eight most precious emblems are the creators of delight,

仁欽 大丘 借記 恰程見

殊勝法印八聖吉祥寶

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

CHOG-DUI JAL-WA CHOD-CHING JEY-KYED-MA

Making offerings to the Buddhas of all directions and times,

秀都 佳瓦 切緊 給借瑪

供養十方諸佛祈納受

སྐྱེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་བས་དབལ་སྐྱེལ་བའི། །

GEG-SOG NGO-WO DREN-PAY PAL-PEL-WI

Merely thinking of your essential qualities makes success grow more and more!

給梭 哦喔 正貝 巴貝為

憶念善妙成就時增長

བཟ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

TA-SHI LHA-MO JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Auspicious Goddesses (beauty, garlands, song, dance, flowers, incense, light and perfume)

札西 拉莫 借拉 恰差洛

八大吉祥天女我頂禮

ཚངས་པ་ཆེན་མོ་བདེ་འབྱུང་སྲིད་མེད་བུ། །

TSANG-PA CHEN-PO DE-JUNG SED-MED-BU

Tsangpa Chenpo, Deyjung, Sedmed bu;

唱巴 千波 爹窘 謝美佈

大梵天大自在天遍入天

མིག་སྟོང་དྲན་དང་རྒྱལ་བོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །

MIG-TONG DEN-DANG JAL-PO YUL-KHOR-SUNG

Miktong den and Gyalpo Yulkhor sung;

密冬 殿當 佳波 優扣頌

帝釋天王及持國天王

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

PHAG-KYEEY PO-DANG LU-WANG MIG-MI-ZANG

Pakkye po and Naga King, Mik mi zang;

帕接 波當 路汪 密密桑

增長天王龍王廣目天

ནམ་ཐོས་སྐྱེས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

NAM-THOE SEY-TE LHA-ZAY KHOR-LO-DANG

Namto say, Lhadzay Khorlo and

浪特 些爹 拉接 扣洛當

多聞天王個持其法器

ཏི་བྱུ་ལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

TRI-SHUL LA-DANG DUNG-THUNG DO-JE-CHEN

Trishula and Dungtung Dorje chen each holding your divine emblem – wheel, trident, conch, vajra

梯秀 拉當 弄凍 多傑見

輪三叉戟短槍金剛杵

བི་མི་རལ་གྱི་མཚོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

PI-WAM RAL-DRI CHOD-TEN JAL-TSEN-ZIN

Vina, sword, stupa and victory banner;

貝汪 啦策 丘殿 佳稱認

琵琶長劍寶塔勝寶幢

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགོ་ལེགས་བགྲ་ཤིས་སྐྱེལ། །

SA-SUM NEY-SU GE-LEG TA-SHI-PEL

Who make auspiciousness and positivity grow in three realms,

沙頌 類蘇 給列 札西佩

三界之中善妙增吉祥

འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

JIG-TEN KYONG-WA JAY-LA CHAG-TSAL-LO

Homage to the Eight Guardians of the World!

記殿 炯瓦 借拉 恰差洛

世間八大護法我頂禮

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ། །

DAG-CHAG DENG-DIR JA-WA TSOM-PA-LA

May the work we are now about to begin

達恰 殿熱 佳甲 仲巴拉

我等如今所作諸事業

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

GEG-DANG NYE-WAR TSE-WA KUN-ZHI-NAY

If with obstacles and/or harmful influences be pacified;

給當 涅瓦 醉哇 棍西內

一切障難惱害悉消弭

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

DOD-DON PAL-PHEL SAM-DON YID-ZHIN-DRUB

Achieve with ever-growing fulfillment and success, and

德頓 巴佩 散頓 依興路

滿願增長隨心皆成就

བཏག་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

TA-SHI DE-LEG PHUN-SUM TSOG-PAR-SHOG

Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!

札西 爹列 噴順 措巴秀

吉祥如意祈願臻圓滿

Prayer to Guru Rinpoche 蓮師祈請文

ཨུང་ ཨོ་གཡོན་ཡུལ་གྱི་ལུང་གྲོ་མཚོ་མམས་།

HUNG
O-GYEN YUL-GYI NUB-JANG-TSAM

In the North-western country of Uddiyana,

烏金 玉基 努將昌

上師垂跡烏金國

པདྨ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

PED-MA GE-SAR DONG-PO-LA

Born in the pollen heart of a lotus,

貝瑪 給薩 東波拉

於海蓮中應蓮生

ཡ་མཚན་མཚོ་ག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་།

YA-TSEN CHOG-GI NGOE-DRUB-NYEY

Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

牙參 丘基 烏竹涅

稀有難逢求必遂

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སྤུ་གྲགས་།

PED-MA JUNG-NEY ZHEY-SU-DRAG

You are reknowned as the "Lotus Born."

貝瑪 炯涅 謝速乍

蓮花名稱十方聞

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་།

KHOR-DU KHA-DRO MANG-POE-KOR

Surrounded by a retinue of Dakinis,

扣杜 康卓 忙波扣

空行佛母恆圍繞

མེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

CHED-KYI JEY-SU DAG-DRUB-KYI

Following in your footsteps,

切基 杰速 達竹基

我依蓮師而修持

འཇིག་གྱིས་རྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN-GYII LAB-CHIR SHEG-SU-SOL

I pray to you: Please come forth and bestow your blessing!

欽極 拉其 謝速索

大力加持速降臨

གུ་རུ་པདྨ་སིདྱི་ཧུང་།

GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG

咕嚕 貝瑪 悉地 吽

寧瑪傳承祈請文 *Nyingma lineage prayer*

གུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་ལྷོ་སེང་། །

KUN-ZANG DOR-SEM GA-RAB SH-RI-SING

To Smantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha

棍桑 埤勝 嘎啦 西裏星

賢杵識極喜西里星

པདྨ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལུ་ལྔ། །

PED-MA KA-RA JE-BANG NYI-SHU-NGA

Padmasambhava and the twenty five disciples,

貝瑪 嘎啦 皆邦 尼修雅

蓮師王臣二十五弟子

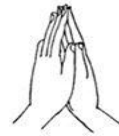
སོ་ཟུར་གཞུབ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅ་སོགས། །

SO-ZUR NUB-NYAG TER-TON GYA-TSA-SOG

So, Zur, Nub, Nyag the one hundred eight Treasure Revealers and so forth.

梭殊 努娘 爹敦 佳札索

梭殊努娘拙藏一百等



བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KA-TER LA-MA NAM-LA SOL-WA-DEB

To all the lamas of the Karma and Terma Lineages, I pray.

嘎爹 喇嘛 南拉 索哇爹

經藏傳承上師懇祈請

Palyul lineage prayer 白玉傳承祈請

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་པ་ཡི། །

CHOG-DUI JAL-WA SEY-DANG CHEY-PA-YI

All the Buddhas from ten directions and all the Dharma sons,

丘都 佳哇 紗當 皆巴依

十方佛與眾法子

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་སླ་ན་མེད། །

CHEN-TSE NUI-PI CHI-ZUG LA-NA-MED

A beneficial ring of merciful wisdom encircles them,

千澤 努貝 吉殊 拉那美

憫智饒益無上相

བྱུང་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

CHAG-DZOG TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI

The lineage holders of the Palyul Lineage

恰卓 滇貝 雅達 巴優威

持圓教主白玉傳

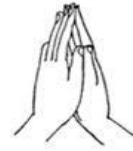
ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YAB-SEY JUD-PAR CHEY-LA SOL-WA-DEB

To all the holy lineage holders, we pray

呀紗 究巴 皆拉 梭哇爹

聖眾傳承懇祈請





三十五佛 IMAGE OF 35 BUDDHAS

皈依發心 REFUGE AND BODHICITTA

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

☀ SANG-JEY CHOE-DANG TSOG-KYI CHOG-NAM-LA

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

☀ 桑傑 卻當 厝結 秋浪 拉

直至無上大菩提

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

JANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU-CHI

I take refuge until I attain enlightenment.

強秋 巴都 達尼 佳蘇 契

皈依十方三寶前

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAG-GYI JIN-SOG JID-PI SOD-NAM-KYI

Through the merit of practising generosity and so on,

達給 僅梭 結貝 梭浪 吉

願我所修諸功德

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DRO-LA PHEN-CHIR SANG-GYEY DRUB-PAR-SHOG (3 Times) ☀

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

卓拉 偏契 桑傑 卓巴 修 (念誦三遍)

為利眾生願成佛



གྲུབ་ལེ་ཅམ། རྟེན་ལེ་ལྷན་ལེ་ལྷན་ལེ་ལྷན་ལེ་ལྷན་ལེ་ལྷན་ལེ་ལྷན་ལེ་ལྷན་ལེ།

三蘊經 三十五佛懺悔文

CONFESSION OF DOWNFALLS TO THE 35 BUDDHAS

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་ཉག་བར་སྤྲོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SEM-CHEN THAM-CHED DUE TAG-PAR LA-MA-LA KYAB-SU
CHHI-O

I together will all the sentient beings, throughout all times, take refuge in the Guru;

森見 湯界 大巴 喇嘛拉 佳速 契喔

一切有情恆常皈依上師

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SANG-GYE-LA KYAB-SU CHHI-O

I take refuge in the Buddhas;

桑傑拉 佳速 契喔

皈依佛

ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

CHOE-LA KYAB-SU CHHI-O

I take refuge in the Dharma;

卻拉 佳速 契喔

皈依法

དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

GE-DUN-LA KYAB-SU CHHI-O

I take refuge in the Sangha.

根敦拉 佳不速 契喔

皈依僧。

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་
 བྱུང་བའི་ལྷན་འདས་པ་ལ་སྐྱབས་ལོ། །

**CHOM-DEN-DEY DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAG-
 PAR DZOG-PI SANG-JEY SHA-KYA THUB-PA-LA CHAG-TSAL-LO**

To the Founder, the Transcendent Destroyer, the One Gone Beyond, the Foe Destroyer, the Fully Enlightened One, the Glorious Conqueror from the Shakyas, I bow down.

炯滇喋 帖信謝巴 札炯巴 揚他巴 作貝桑傑 夏迦突巴
 拉 恰擦洛

頂禮薄伽梵、如來、阿羅漢、正等正覺釋迦能仁。

དོ་རྗེའི་སྤྱིང་པོ་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་སྐྱབས་ལོ། །

DO-JE'I NYING-PO RAB-TU JOM-PA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Great Destroyer, destroying with Vajra essence, I bow down.

多傑寧波 阿都炯巴拉 恰擦洛

頂禮金剛不壞佛。

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱབས་ལོ། །

RIN-CHEN OD-THRO-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Jewel Radiating Light, I bow down.

仁千 偉戳拉 恰擦洛

頂禮寶光佛。

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་ལོ། །

LU-WANG-GI JAL-PO-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the King with Power over the Nagas, I bow down.

路旺格 佳波拉 恰擦洛

頂禮大力龍王佛。（南無龍尊王佛）

དཔའ་བོའི་སྤེལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PA-WOI DHE-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Leader of the Warriors, I bow down.

巴喔 喋拉 恰擦洛

頂禮勇眾佛。（南無精進軍佛）

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

PAL-JEY-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Blissful One, I bow down.

巴傑拉 恰擦洛

頂禮勇喜佛。（南無精進喜佛）

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RIN-CHEN ME-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Jewel Fire, I bow down.

仁千 美拉 恰擦洛

頂禮寶火佛。

རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

RIN-CHEN DHA-OD-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Jewel Moonlight, I bow down.

仁千 達偉拉 恰擦洛

頂禮寶月光佛。

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

THONG-WA DON-YOD-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, whose Pure Vision Brings Accomplishments, I bow down.

通哇 屯約拉 恰擦洛

頂禮見義佛。（南無現無愚佛）

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

RIN-CHEN DHA-WA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Jewel Moon, I bow down.

仁千 達哇拉 恰擦洛

頂禮寶月佛。

འི་མ་མེད་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

DRI-MA MED-PA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Stainless One, I bow down.

知瑪 美巴拉 恰擦洛

頂禮無垢佛。（此處比舊譯缺“離垢佛”）

དབལ་བྱིན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

PAL-JIN-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Giver, I bow down.

貝欽拉 恰擦洛

頂禮勇施佛。

ཚངས་བ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

TSANG-PA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Pure One, I bow down.

倉巴拉 恰擦洛

頂禮清淨佛。

ཚངས་བའི་བྱིན་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

TSANG-PI JIN-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Bestower of Purity, I bow down.

倉貝 欽拉 恰擦洛

頂禮清淨施佛。（此處缺“南無娑留那佛”）

ལུ་ལྷ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

CHU-LHA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Celestial Waters, I bow down.

秋拉拉 恰擦洛

頂禮水天佛。

ལུ་ལྷ་འེ་ལྷ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

CHU-LHI LHA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Deity of the Celestial Waters, I bow down.

秋咧 拉拉 恰擦洛

頂禮水天之天佛。(此佛舊譯缺)

དབལ་བཟང་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

PAL-ZANG-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Good, I bow down.

巴桑拉 恰擦洛

頂禮賢德佛。(南無堅德佛)

ཅཱྷན་དབལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

TSEN-DEN PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Sandalwood, I bow down.

參滇 巴拉 恰擦洛

頂禮栴檀德佛。(南無栴檀功德佛)

གཟི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ། །

ZI-JID THA-YE-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the One of Unlimited Splendor, I bow down.

夕吉 他耶拉 恰擦洛

頂禮無量威光佛。(南無無量掬光佛)

འོད་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

OD-PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Light, I bow down.

偉巴拉 恰擦洛

頂禮光德佛。

སྤྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

NYA-NGEN MED-PI PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious One without Sorrow, I bow down.

娘恩 美貝 巴拉 恰擦洛

頂禮無憂德佛。

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

SED-MED-KYI BU-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Son of the Desireless One, I bow down.

瑟美吉 樸拉 恰擦洛

頂禮無欲子佛。（南無那羅延佛）

མེ་ཉླ་ག་དཔལ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

ME-TOG PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Flower, I bow down.

美都 巴拉 恰擦洛

頂禮德華佛。（南無功德華佛）

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་བ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྱལ་འཚལ་ལོ། །

**DE-ZHIN SHEG-PA TSANG-PI OD-ZER NAM-PAR ROL-PA
NGON-PAR KHYEN-PA-LA CHAG-TSAL-LO**

To the One Gone Beyond, who Understands Reality, Enjoying the Radiant Light of Purity, I bow down.

帖信謝巴 倉貝偉瑟 南巴若貝 恩巴千巴拉 恰擦洛

頂禮如來梵光遊戲神通佛。（舊譯無此佛）

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

**DE-ZHIN SHEG-PA PE-MI OD-ZER NAM-PAR ROL-PA
NGON-PAR KHYEN-PA-LA CHAG-TSAL-LO**

To the One Gone Beyond, who Understands Reality, Enjoying the Radiant Light of the Lotus, I bow down.

帖信謝巴 貝美偉瑟 南巴若貝 恩巴千巴拉 恰擦洛

頂禮如來蓮花光遊戲神通佛。

ནོར་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

NOR-PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious Gem, I bow down.

諾巴拉 恰擦洛

頂禮財德佛。(南無財功德佛)

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

DREN-PI PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious One who is Mindful, I bow down.

真貝 巴拉 恰擦洛

頂禮念德佛。(南無德念佛)

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱུ་ཡོངས་བསྐྱབས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

TSEN-PAL SHIN-TU YONG-DRAG-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious One whose Name is Extremely Renowned, I bow down.

燦巴 信都 雍札拉 恰擦洛

頂禮德號遍譽佛。(南無善名稱功德佛)

དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

WANG-POI TOG-GI JAL-TSEN-GYI JAL-PO-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the King Holding the Banner over the Senses, I bow down.

旺波多格 佳燦吉 佳波拉 恰擦洛

頂禮帝釋最勝幢佛。(南無紅燄帝幢王佛)

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

SHIN-TU NAM-PAR NON-PI PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious One who Subdues Everything Completely, I bow down.

信都南巴 虐貝巴拉 恰擦洛

頂禮善馭佛。(南無善遊步功德佛)

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

YUL-LE SHIN-TU NAM-PAR JAL-WA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Victorious One in All Battles, I bow down.

優咧 信都 南巴 佳哇拉 恰擦洛

頂禮勝戰佛。(南無鬥戰勝佛)

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

NAM-PAR NON-PEY SHEG-PI PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious One Gone Beyond to Perfect Self-control, I bow down.

南巴 虐貝 謝貝巴拉 恰擦洛

頂禮善馭逝德佛。(南無善遊步佛)

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དབལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

KUN-NE NANG-WA KOD-PI PAL-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Glorious One who Enhances and Illuminates Completely, I bow down.

棍涅 囊哇 皈貝 巴拉 恰擦洛

頂禮普相莊嚴德佛。(南無周匝莊嚴功德佛)

རིན་ཚེན་པརྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

RIN-CHEN PE-MEY NAM-PAR NON-PA-LA CHAG-TSAL-LO

To the One Gone Beyond, the Jewel Lotus who Subdues All, I bow down.

仁千 悲美 南巴 虐巴拉 恰擦洛

頂禮寶蓮華馭佛。(南無寶華遊步佛)

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་པོ་ཚེ་དང་
བསྐྱེད་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་སངས་རྒྱས་ལྷན་པོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**DE-ZHIN SHEG-PA DRA-CHOM-PA YANG-DAG-PAR DZOG-PI
SANG-GYE RIN-PO CHE-DANG PE-MI DEN-LA RAB-TU ZHUG-
PA SANG-JEY RI-WANG-GI JAL-PO-LA CHAG-TSAL-LO**

To the One Gone Beyond, the Foe Destroyer, the Fully Enlightened One, the King with Power over Mount Meru, always Remaining in the Jewel and the Lotus, I bow down.

帖信謝巴 札炯巴 揚他巴作貝 桑傑 仁波切悲瑪拉 拉
都修巴 瑞旺格 佳波拉 恰擦洛

頂禮如來、阿羅漢、正等正覺寶蓮華善住須彌山王佛。(南無寶蓮華善住娑羅樹王佛)

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

**DE-DAG LA-SOG-PA CHOG-CHUI JIG-TEN-GYI KHAM-THAM-
CHE-NA DE-ZHIN SHEG-PA**

Foe Destroyers, fully enlightened Ones and transcendent Destroyers,

帖他 拉梭巴 秋究 吉殿吉康 湯界那 帖信謝巴

彼等十方一切世界如來、

དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟོན་ཅིག་
བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་……

**DRA-CHOM-PA YANG-DAG-PAR DZOG-PI SANG-GYE CHOM-
DEN-DE GANG-JI-NYE-CHIG ZHUG-TE TSO-ZHING ZHEY-PI**

who are existing, sustaining and living throughout the ten directions of sentient beings' worlds

札炯巴 揚他巴 作貝 桑傑炯滇喋 康其涅吉修喋 措興謝貝

阿羅漢、正等正覺薄伽梵，盡所有住世者，

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོང་སུ་གསོལ།

**SANG-GYE CHOM-DEN-DE DE-DAG THAM-CHE DAG-LA GONG-
SU-SOL**

all you Buddhas, please give me your attention.

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

THROG-TU TSAL-WA-DANG, THROG-PA-LA JE-SU YI-RANG-WA-AM

I have caused others to steal these and rejoiced at such theft.

戳都 雜哇倘 戳巴拉 皆速宜讓 哇昂

若教他取、見取隨喜；

མཚམས་མ་མཆིས་བ་ལྷའི་ལས་བགྱིས་བ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་།

TSAM MA-CHI-PA NGAI LE-GYI-PA-DANG, GYID-DU TSAL-WA-DANG

I have committed the five heinous crimes, caused others to do them

燦 瑪契巴 欵咧 吉巴倘 吉突 雜哇倘

五無間業若自作、若教他作、

བགྱིས་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

GYI-PA-LA JE-SU YI-RANG-WA-AM

and rejoiced at their doing.

吉巴拉 皆速宜讓 哇昂

見作隨喜；

མི་དགེ་བ་བརྩའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླངས་བ་ལ་ཞུགས་བ་དང་།

MI-GE-WA-CHUI LE-KYI LAM-YANG-DAG-PAR LANG-WA-LA ZHUG-PA-DANG

I have committed the ten non-virtuous actions,

米給哇究 咧吉浪 揚他巴 浪巴拉 修巴倘

十不善業道，若自實取入、

འཇུག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། ཞུགས་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

JUG-TU TSAL-WA-DANG, ZHUG-PA-LA JE-SU YI-RANG-WA-AM

involved others in them and rejoiced in their involvement.

究都 雜哇倘 究巴拉 皆速宜讓 哇昂

若教他入、見入隨喜；

ལས་གྱི་སྐྱབ་པ་གང་གིས་བསྐྱབས་ནས་

LE-KYI DRIB-PA GANG-GYI DRIB-NE

Being obscured by all this karma,

咧吉知巴 康格 知涅

業障所障，

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བའམ།

DAG SEM-CHEN NYAL-WAR CHI-WA-AM

I have created the cause for myself and other sentient beings to be reborn in the hells,

達森見 娘哇 契哇昂

我有情應墮地獄、

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

DUD-DROI KYE-NE-SU CHI-WA-AM

as animals,

讀卓 皆涅速 契哇昂

墮畜生趣、

ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

YI-DAG-KYI YUL-DU CHI-WA-AM

as pretas,

宜達吉 優突 契哇昂

墮餓鬼趣、

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།

YUL-THA-KHOB-TU KYE-WA-AM, LA-LOR KYE-WA-AM

in irreligious places, amongst barbarians,

優他擴都 皆哇昂 拉洛 皆哇昂

邊地下賤、生蔑戾車 (野蠻不開化之國、屬八無暇之一)

ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་ནམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

LHA-TSE RING-PO NAM-SU KYE-WA-AM

as long-living gods,

who have become valid and see with their omniscient minds,

測瑪 秋巴 千巴 息巴

為量、（真切認知）知者、鑒者、

དེ་དག་གི་སྣོན་སྤྱོད་མཐོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །

DE-DAG-GYI CHEN-NGAR THOL-LO CHAG-SO

I am confessing and accepting all these actions as negative.

帖他格 間阿 託洛 洽梭

彼等尊前發露懺悔。

མི་འཆབ་བོ།། མི་སྤོང་དོ། །

MI-CHAB-BO MI-BED-DO

I will not conceal or hide them

米洽 喔 米佩多

不覆、 不藏，

སྣོན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྣོན་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

LHEN-CHE-KYANG CHOD-CHING DOM-PAR GYID-LAG-SO

and from now on I will refrain from committing these negative actions.

廉皆江 覺徑 東巴 吉拉梭

自今而後，戒除不犯。

སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་མ་ལྟོང་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**SANG-GYE CHOM-DEN-DE DE-DAG THAM-CHE DAG-LA
GONG-SU-SOL**

Buddhas and transcendent destroyers, please give me your attention.

桑傑炯滇喋 帖他湯界 達拉 公速梭

彼等一切佛陀薄伽梵祈怙念：

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་.....

DAG-GYI KYE-WA DI-DANG

If in this life,

達格 皆哇 迪倘

若我此世、

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་.....

KYE-WA THOG-MA-DANG THA-MA MA-CHI PA-NE

Or previous life, Or throughout beginningless previous lives in all realms of samsara,

皆哇 託瑪倘 他瑪 瑪契巴涅

若前世、從無始世以來，

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་

KHOR-WA-NA KHOR-WI KYE-NEY ZHEN-DAG-TU JIN-PA
THA-NA DUI-DROI KYE-NE-SU KYE-PA-LA

I have created through even the smallest act of charity such as giving one mouthful of food to an animal,

擴哇那 擴威皆哇 賢他都 謹巴他那 讀卓 皆涅速 皆巴拉

於輪迴中布施一切輪迴他生，乃至施予畜生一搏之食，

ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྦྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

ZEY KHAM-CHIG-TSAM TSAL-WI GE-WI TSA-WA GANG-
LAG PA-DANG

or whatever root of virtue;

瑟 康吉贊 雜威 給威雜哇 康拉巴倘 所有善根；

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG-GYI TSUL-TRIM SUNG-WI GE-WI TSA-WA GANG-LAG
PA-DANG

whatever root of virtue I've created by keeping pure morality,

達格 促慶松貝 給威雜哇 康拉巴倘

或守淨戒，所有善根；

བདག་གིས་ཚངས་བར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**DAG-GYI TSANG-PAR CHOD-PA-LA NEY-PI GE-WI TSA-WA
GANG-LAG PA-DANG**

whatever root of virtue I've created by abiding in pure conduct,

達格 倉巴覺巴拉 涅貝 給威雜哇 康拉巴倘

或修淨行，所有善根；

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱོན་བར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**DAG-GYI SEM-CHEN YONG-SU MIN-PAR GYI-PI GE-WI TSA-
WA GANG-LAG PA-DANG**

whatever root of virtue I've created by fully ripening sentient beings' minds,

達格 森見 雍速明巴 吉貝 給威雜哇 康拉巴倘

成熟有情，所有善根；

བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

**DAG-GYI JANG-CHUB CHOG-TU SEM-KYE-PI GE-WI
TSA-WA GANG-LAG PA-DANG**

whatever root of virtue I've created by generating bodhicitta

達格 強秋秋都 森皆貝 給哇雜哇 康拉巴倘

發菩提心，所有善根；

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་

ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ་……

**DAG-GI LA-NA ME-PI YE-SHEY-KYI GE-WI TSA-WA GANG-
LAG-PA DE-DAG THAM-CHED CHIG-TU DUE-SHING DUM-TE**

and whatever root of virtue I've created of the highest transcendental wisdom,

達格 拉那美貝 耶謝吉 給威雜哇 康拉巴 帖他湯界 吉

都 讀興敦喋

及無上智，所有善根：彼等一切，總攝於一，

如過去諸佛薄伽梵所作回向，

རི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

**JI-TAR MA-JON-PI SANG-GYE CHOM-DEN-DEY NAM-KYI
YONG-SU NGO-WAR JUR-WA-DANG**

just as the Buddhas and transcendent destroyers of the future will dedicate

其大 瑪圈貝 桑傑炯滇喋 南吉 雍速哦哇 究哇倘

如未來諸佛薄伽梵所將回向，

རི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་མཛད་པ་

**JI-TAR DA-TAR ZHUG-PI SANG-GYE CHOM-DEN-DEY
NAM-KYI YONG-SU NGO-WAR DZED-PA**

and just as the Buddhas and transcendent destroyers of the present are dedicating,

其大 他大瓊威 桑傑炯滇喋 南吉 雍速哦哇 則巴

如現在諸佛薄伽梵所作回向，

དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོ་བར་བགྱེད། །

DE-ZHIN-DU DAG-GYI-KYANG YONG-SU NGO-WAR GYI-O

in the same way I make this dedication.

帖信突 達格江 雍速 哦哇 吉哦

我亦如是盡回向。

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

DIG-PA THAM-CHED LA-NI SO-SOR SHAG-SO

I confess all my negative karmas separately

迪巴 湯界拉尼 梭梭 夏梭

眾罪皆懺悔，

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

SO-NAM THAM-CHED LA-NI JEY-SU YI-RANG-NGO

and rejoice in all merits.

雖南 湯界拉尼 皆速 宜讓哦

福德盡隨喜。 上述，以及。。。

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

SANG-GYE THAM-CHED LA-NI KUL-ZHING SOL-WA DEB-SO

I implore all the Buddhas to grant my request

桑傑 湯界拉尼 固興 梭哇喋梭 勸請、祈禱一切佛，

བདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

DAK-GYI LA-NA MED-PA YE-SHEY-KYI CHOG DAM-PA THOB-PAR JUR-CHIG

that I may realize the ultimate, sublime, highest transcendental wisdom.

達格 拉那美巴 耶謝吉 秋唐巴 託巴 秋吉

願證無上勝妙智。

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །

MI-CHOG JAL-WA GANG-DAG DA-TAR ZHUG-PA-DANG

To the sublime Buddhas and kings of human beings living now,

米秋 佳哇 康他 他大 修巴倘 人中最勝現在佛，

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་ཐོན། །

GANG-DAG DE-PA DAG-DANG DE-ZHIN GANG-MA-JON

to those of the past and to those who have yet to appear,

康他 喋巴 他倘 帖信 康瑪圈 過去以及未來佛，

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་གུན་ལ། །

YON-TEN NGAG-PA THA-YE JA-TSO DRA-KUN-LA

to all those whose knowledge is as vast as an infinite ocean,

元溟 阿巴 他耶 佳措 札棍拉 上述無量功德海，

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆོད། །

THAL-MO JAR-WAR GYI-TE KYAB-SU NYE-WAR CHI-O

with palms joined, I go for refuge.

他摩 佳哇 吉喋 佳速 涅哇 契喔

合掌近事而皈依。(或譯親近)

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །

LUE-KYI LEY-NI NAM-PA-SUM

呂吉 喋尼 南巴速

身業共為三，

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

NGAG-GI NAM-PA ZHI-DAG-DANG

阿格 南巴 息他倘

口業悉為四，

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །

GANG-YANG YID-KYI NAM-SUM-PO

康揚 宜吉 南速波

復次意三業，

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས། །

MI-GE CHU-PO SO-SOR-CHAG

米給 究波 梭梭夏

十不善業一一懺。

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

THOG-MA MED-NE DA-TI-BAR

託瑪 美涅 他喋琶

無始以來直至今，

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

MI-GE CHU-DANG TSAM-ME-NGA

米給 究倘 燦美阿

十不善與五無間，

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་བའི། །

SEM-NI NYON-MONG WANG-JUR-PI

森尼 紐蒙 旺秋貝

煩惱心力所使然，

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

DIG-PA THAM-CHED SHAG-PAR-GYI

迪巴 湯界 夏巴吉

一切罪業皆懺悔。

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །

DOD-CHAG ZHE-DANG TI-MUG WANG-GI-NI

堆洽 皆當 迪目 旺格尼

貪欲、瞋恚、愚痴力，

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་། །

LUE-DANG NGAG-DANG DE-ZHIN YID-KYI-KYANG

呂倘 阿倘 帖信 宜吉江

身、口、意如意所為，

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

DIG-PA DAG-GI GYI-PA CHI-CHI-PA

迪巴 達格 吉巴 吉契巴

凡我所造諸惡業，

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DE-DAG THAM-CHED DAG-GI SO-SOR-SHAG

帖他 湯界 達格 梭梭夏

一切我今皆懺悔。

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་བདག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

TSAM-MED NGA-PO DAG-GI DIG-PA-NAM

燦美 阿波 達格 迪巴南

我所有罪五無間，

གང་གི་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

GANG-GI MI-SHEY WANG-GI JEY-PA-DAG

康格 米謝 旺格 切巴他

皆由無知力使然，

དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །

DE-YI TUNG-WA SHAG-PA DI-TON-PE

帖宜 東哇 夏巴 迪敦貝

懺悔罪墮誦此已，

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

DE-DAG MA-LUE YONG-SU JANG-WAR-JUR

帖他 瑪呂 雍速 強哇究

彼等無餘悉清淨。

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། །

DAG-DANG SEM-CHEN KUN-GYI DIG-PI-LEY

達尙 森見 棍吉 迪貝咧

我與有情之惡業，

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྒྲི། །

NYE-PAR JUR-GANG THOL-ZHING SHAG-PAR-GYI

涅巴 秋康 託興 夏巴吉

凡諸罪悉發露懺，

སློན་ཚད་ནམ་ཡང་བསྒྲིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །

LHEN-CHED NAM-YANG GYI-PAR MA-JUR-CHIG

廉切 南揚 吉巴 瑪秋吉

祈於今後不復造，

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པའང་གཏན་དུ་བཟང་བྱེད་ཤོག།

LEY-KYI DRIB-PANG-ANG TEN-DU ZED-JED-SHOG

咧吉 知巴 滇突 瑟切修

業障恆常願消盡。

སྤྲུག་འཚའ་ལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤམས་པ་དང་།།

CHHA-TSAL WA-DANG CHOD-CHING SHAG-PA-DANG

洽擦 哇倘 卻經 夏巴倘

禮拜、供養與懺悔，

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

JEY-SU YI-RANG KUL-ZHING SOL-WA-YI

傑速 宜讓 固興 梭哇宜

隨喜、勸請及祈禱，

དགེ་བ་རུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།

GE-WA CHUNG-ZED DAG-GI CHI-SAG-PA

給哇 炯瑟 達格 吉薩巴

我所積聚些許善，

ཐམས་ཅད་རྗེས་གསལ་བའི་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྐྱོད།།

THAM-CHED DZOG-PI JANG-CHUB CHIR-NGO-O

湯界 達格 強秋 契哦喔

為證菩提悉回向。



八尊藥師佛像 IMAGE OF EIGHT MEDICINE BUDDHAS

藥師琉璃光修持儀軌 PRAYER OF MEDICINE BUDDHA

怙念之寶藏、佛心明淨之頂巖、天法之法流

༄༅། །ན་མོ་མདུ་རྗེ་ཤོ་རྩེ། འདི་ལ་འཛོམ་ན་སྣམ་ཐུང་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོད་པ་མཐུལ་སོགས་ཅི་འགྱོར་བཤམས་པས་ཚོགས་རྫོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས། མཚོད་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱལ་ཚོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ། །འདི་སྐྱ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གྱི་ཚང་སྤང་བ་དང་། ལྷན་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཙང་སྦྱ་མི་དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལྷང་ནི་དེས་བར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། སྐྱ་མེད་གསང་སྤྲུགས་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྗེས་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས། རྗེས་མ་གྱུར་བསྐྱོམ་ཡིན་པས་ཚོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

南無瑪哈貝堪則呀 修此法時，應於藥師佛像前，盡力陳設曼達等上妙供品，以積聚資量。若無法如此，可觀想於對生虛空變獻供養。本軌乃無上密法，修持者無須斷酒肉及淨身，必須獲得本法之灌頂及口傳。自、對生同時觀想，如舊教法；毋須各別作觀，應如舊教法之隨誦隨觀。

皈依及發菩提心 *Refuge and bodhicitta*



༄༅། །ན་མོཾ་ དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་ཅ་བ་གསུམ་མེད་

NA-MO KON-CHOG SUM-DANG TSA-WA-SUM

南無 昆秋 速當 雜哇 速 禮敬三寶三根本，

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚེཾ་

KYAB-NE NAM-LA KYAB-SU-CHI

佳涅 那拉 佳速 契 皈依一切皈依處；

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མེད་

DRO-KUN SANG-JEY LA-GOD-CHIR

卓棍 桑傑 拉皈 契 為令眾生悉成佛，

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཾ་ ལན་གསུམ།

JANG-CHUB CHOG-TU SEM-KYE-DO (3 TIMES)

強秋 秋都 森皆 多 (念誦三次)



今發殊勝菩提心。



ཀ་དག་ལྷོང་ནས་སྤྱལ་བ་ཡི།

KA-DAG LONG-NEY TRUL-PA-YI

嘎他 隆涅 竹巴宜

從本淨界所化現，

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་བའི་སྤྱིན།

NAM-SA GANG-WI CHOD-PI-TRIN

南薩 康威 卻貝真

遍佈天地妙供雲，

མརྒྱལ་རྒྱལ་སྤྱིད་ལྷ་མོར་བཅས།

MAN-DRAL JAL-SID LHA-MOR-CHEY

曼札拉 佳夕 拉摩 借

曼達諸寶天女俱，

(原文為輪三寶—指金輪寶、摩尼寶、后妃寶、大臣寶、象寶、馬寶、將軍寶)

བད་མེད་གྱུར་ཅིག་ཕུ་ང་ཏོ།

ZED-ME GYUR-CHIG PU-DZA-HO

瑟美 秋吉 不雜貨

祈願供養無窮盡。

Generate Four Immeasurables

འགོ་གུན་བདེ་ལྷན་སྤྱུག་བསྐྱེད་བྱལ།

DRO-KUN DE-DEN DUG-NGAL-DRAL

卓棍 喋殿 讀啊札

眾生具樂離痛苦，

བདེ་ལས་ཉམས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག།

DE-LEY NYAM-ME TANG-NYOM-SHOG.

喋咧 釀美 當紐修

祈樂不失平等捨。

二、生起本尊 *Visualize Medicine Buddha:*

ཨོ་སྐ་བླ་མ་པུནྟེ་སའ་རྣམ་སྐ་བླ་མ་པུནྟེ་ཉཱེ།

OM SVA-BHA-WA SHUD-DHA SAR-WA DHAR-MA SVA-BHA-WA
SHUD-DHO HAM

喻 梭巴哇 修達 薩哇 達瑪 梭巴哇 修多 杭 (觀空咒)

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གུར།

TONG-PA NYID-DU-JUR

東巴 尼 突秋

化為空性

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་།

TONG-PI NGANG-LEY TONG-SUM-DI

東貝 昂咧 東速 迪

空性所化三千界，

ལྷ་ན་སྐྱུག་གི་ཕོ་བླང་དུ་གུར་པའི་།

TA-NA DUG-GI PHO-DRANG-DU JUR-PI

大那 讀格 波昌突 秋貝

莊嚴寶剎殿中現，

ནང་དུ་སང་གའི་ཁྲི་བད་ཟླ་སོ་སོའི་སྟེང་དུ།

NANG-DU SENG-GEI THRI PE-DHA SO-SOI TENG-DU

囊突 僧給赤 悲達 梭梭 丁突

各各獅座蓮月上，

རང་ཉིད་དང་མདུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོའི་།

RANG-NYI-DANG DUN-KYED-KYI TSO-WOI

讓尼 倘 敦皆 吉 作喔

自生、對生之主尊，

ས་བོན་རྩྱུ་མཐིང་ག་ལས།

SA-BON HUNG THING-GA LEY

薩本 吽 聽嘎 咧

藍色“吽”種字化現，

མཁ་མ་སྐྱ་མདོག་བེདྲུ་ལ་བུ་།

MEN-LA KU-DOG BE-DRU-YA TA-BU

面拉 固多 邊竹呀 大布

藥師佛身如琉璃（藍色），

འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱ་ཅན་ཚོས་གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་པ།

OD-ZER THRO-WI KU-CHEN CHOE-GOE SUM-GYI LUB-PA

偉瑟 戳威 固建 卻奎 速吉 路巴

放光三法衣嚴飾，

བྱུག་གཡས་མཚོག་སྐྱིན་ཨ་རུ་ར་དང་།

CHA-YEY CHOG-JIN A-RU RA-DANG

洽耶 秋進 阿如日阿 倘

右手持訶勝施印，（訶子果）

གཡོན་མཉམ་གཞག་ལྷང་བཟེད་འཛིན་པ།

YON NYAM-ZHAG LHUNG-ZEY DZIN-PA

元 釀暇 隆瑟 進巴

左手托鉢結定印，

མཚན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་དོ་རྗེའི་སྐྱེལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པམ།

TSHEN-PE DZOG-SHING DO-JEI KYIL-TRUNG-GI ZHUG-PA

燦佩 作興 多傑 吉仲 格 修巴

相好圓滿跏趺坐，（原文作金剛跏趺坐）

ཁྱེད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་”

KHE-PAR-DU DUN-KYE-KYI DAB-MA NAM-LA

切巴 突 敦皆吉 達瑪 南拉

特於對生蓮瓣上，

ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་ཚོས་བུསྟེ།

THUB-WANG LA-SOG-PI SANG-GYE DUN-DANG CHOE-PUS-TI

突汪 拉速貝 桑傑 敦尙 卻布 地

安住七佛及經卷；

དེ་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བུགམ།

DE-JAB SEM-PA CHU-DRUG

帖佳 森巴 究出

其後十六菩薩眾，

དེ་རྒྱལ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཙུ་དང་”

DE-JAB JIG-TEN KYONG-WA CHU-DANG

帖佳 吉殿 炯哇 究尙

次後十方護法神，

སྡེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པམ།

DE-PON CHU-NYI SO-SOI KHOR-DANG CHEY-PA

喋本 究尼 梭梭 擴尙 皆巴

十二藥叉眷拱衛，

སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་བཞི་དང་བཅས་པའི་།

GO-ZHI-LA JAL-PO CHEN-PO ZHI-DANG CHEY-PI

國息 拉 佳波 千波息 倘皆貝

四大天王守四門。

གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་དང་།

NEY-SUM YI-GE SUM-DANG

涅速 宜給 速倘

諸尊三處三種字，（ 喻啊吽 ）

བྱུགས་ཀའི་རྩྱེ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཅེ།

THUG-KI HUNG-LEY OD-THROE-PEY

突給 吽咧 偉戳 貝

及心吽字齊放光，

ཤར་ཕྱོགས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་།

SHAR-CHOG-KYI SANG-GYE SO-SOI ZHING-KHAM-NEY

夏秋 吉 桑傑 梭梭 興康涅

於各東方佛剎土，

ཡེ་ཤེས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེན་བྱངས་ནས་།

YE-SHEY-PA PAG-TU MED-PA CHEN-DRANG-NEY

耶謝巴 巴都 美巴 見昌涅

迎請無量智慧身，

བདག་མདུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་ཅེ།

DAG-DUN NAM-LA THIM-PAR-JUR

達敦 南拉 聽巴 秋

融入自對諸尊眾。

三、迎請合一 Invite Medicine Buddhas With Retinues, Recive Blessing

ཧཱུྃ། སྐན་སྐྱ་མཚེད་བརྒྱད་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས།

HUNG

MEN-LA CHED-GYE LHA-TSOG MA-LUE-NAM

吽 面拉 切借 拉借 瑪呂南

藥師昆仲八佛無餘眾，

གནས་འདིར་སྐྱུན་འདྲེན་བྱིན་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

NE-DIR CHEN-DREN JIN-CHEN WAB-TU-SOL

涅迪 見真 欽千 哇都 梭

祈請降臨垂賜大加持，

སྐལ་ལྷན་དད་ལྷན་བདག་ལ་དབང་མཚོག་སྐྱར།

KAL-DEN DED-DEN DAG-LA WANG-CHOG-KUR

嘎滇 帖殿 達拉 旺秋 固

為我具緣具信勝灌頂，

ལོག་འདྲེན་ཚེ་ཡི་བར་ཚད་བསལ་ཏུ་གསོལ།

LOG-DREN TSE-YI BAR-CHE SAL-DU-SOL

洛真 測宜 瑟切 薩突 梭

祈求淨除邪引與壽障。

ན་མོ་མ་རྒྱ་ཉི་ཤེ་རྩེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བའ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཇོ།

NA-MO MA-HA BE-KHA-ZYE SA-PA-RI WA-RA BE-ZAR

SA-MA-YA DZA DZA

南無 瑪哈 貝堪則 薩巴瑞哇日 邊雜 薩瑪呀 雜雜

(迎請咒)

བཛེ་ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་ལྷནེ།

BE-ZAR SA-MA-YA TISH-TRA LHEN

邊雜 薩瑪呀 滴叉 廉 (合一咒)

ཨོྃ་ཧུང་ཏྲམ་ཧྲི་ཨ་ཨ་མི་ཀེན་ཏཱ་ཧུང་།

OM HUNG TRAM HRI AH, A-BI-KHEN-TSA HUNG

唵 吽 張 舍 阿 阿 比 肯 雜 吽 (請求五方佛給予灌頂)

四、供養 To Offer

ཧུང་མེ་ཏོག་དུག་པོེ་མར་མེ་དྲི།

HUNG ME-TOG DUG-POE MAR-ME-DRI

吽 美多 都杯 瑪美 赤

妙花薰香燈塗香，

གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེསེ།

ZUG-DRA DRI-RO REG-JA-CHOE

蘇札 知若 惹洽 卻

色聲香味觸諸法，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལེ།

DAG-GI LHA-LA CHOD-PA-BUL

達格 拉拉 卻巴 布

我以供養諸尊前，

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྗེས་པར་ཤོགེ།

DAG-CHAG TSOG-NYI DZO-PAR-SHOG

達佳 措尼 作巴 修

願圓我等二資糧。(福德、智慧二資糧)

མང་ལེ་ཨཱ་སི་དྲི་ཧཱུང་།

MANG-GA-LAM AR-THA SID-DHI HUNG

芒嘎浪木 阿他 悉地 吽

Offering the Eight Auspicious signs

ཧཱུང་། བགྲ་ཤེས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

HUNG TA-SHI TSO-WO TAG-GYE-DE

吽 札西 作喔 達借 帖

吽 最勝吉祥此八誌，（寶傘、寶幢、寶瓶、蓮花、金魚、白螺、金輪、吉祥結）

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་བོ་བུམ་པ་སོགས་།

TSO-CHOG JAL-PO BUM-PA-SOG

作秋 佳波 本巴 梭

最勝王者寶瓶等，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་།

DAG-GI LHA-LA CHOD-PA-BUL

達格 拉拉 卻巴 布

我以供養諸尊前，

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་།

SEM-CHEN TSOG-NYI DZOG-PAR-SHOG

森間 措尼 作巴 修

願圓有情二資糧。

མང་ལེ་ཀུམ་བཱ་ཧཱུང་།

MANG-GA-LAM KUM-BHA HUNG

芒嘎浪木 固巴 吽

Offering the seven precious royal emblems

ཧཱུྃ། འདོད་ཡོན་ཅ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།

HUNG DOD-YON TSA-WA RIN-CHEN-DUN

吽 堆元 雜哇 仁千 敦

吽 根本妙欲七珍寶，

(指輪王七寶 - 金輪寶、摩尼寶、后妃寶、大臣寶、象寶、馬寶、將軍寶)

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

TSO-CHOG JAL-PO NOR-BU-SOG

作秋 佳波 諾布 梭

最勝王者摩尼等，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་བ་འབུལ།

DAG-GI LHA-LA CHOD-PA-BUL

達格 拉拉 卻巴 布

我以供養諸尊前，

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་པར་ཤོག།

DAG-NI TSOG-NYI DZOG-PAR-SHOG

達尼 措尼 作巴 修

願我圓滿二資糧。

ཨོ་མ་ཉི་རྣམ་ཧཱུྃ།

OM MA-NI RAT-NA HUNG

嗡 瑪尼 日大那 吽

Offering of Mandala

ཧཱུྃ། ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་དེ་རབ་སླིང་།

HUNG KUN-GYI TSO-WO RI-RAB-LING

吽 棍吉 作喔 瑞拉 令

吽 一切之最須彌州，

དེ་རབ་སླིང་བཞི་སླིང་སྐྱན་བཅས་།

RI-RAB LING-ZHI LING-TREN-CHEY

瑞拉 令悉令趁 借

須彌四洲與小洲，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་བ་འབུལ་།

DAG-GI LHA-LA CHOD-PA-BUL

達格 拉拉 卻巴 布

我以供養諸尊前，

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བར་ཤོག་།

TSOG-NYI YONG-SU DZO-PAR-SHOG

措尼 雍速 作巴 修

願悉圓滿二資糧。

ཨོྃ་རྣ་མཐུལ་རྩྱེ།

OM RAT-NA MAN-DRA-LA HUNG

喻 日大那 曼札拉 吽

五、乘事 Bath Offering To Buddhas For Purify Negativities of Beings

ཧཱུྃ། བདག་གིས་དེ་ལྡན་དེ་ཆབ་ཀྱིས་།

HUNG DAG-GI DRI-DEN DRI-CHAB-KYI

吽 達格 知殿 知洽 吉

吽 我以諸香及香水，

བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་ལྷུ་ས་གསོལ་ལུང་།

DE-SHEG KU-LA KU-THRUE-SOL

喋謝 固拉 固出 梭

祈請沐浴善逝身，

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

LHA-LA DRI-MA MI-NGA-YANG

拉拉 知瑪 米阿 揚

尊身雖無諸垢穢，

སྡིག་སྒྲིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱིེ།

DIG-DRIB DAG-PI TEN-DREL-GYI

迪知 他貝 殿遮 吉

為淨罪障之因緣。

ཨོ་སར་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་ནི་ཤི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཧཱུྃ།

OM SAR-WA TA-THA-GA-TA A-BI-KHEN-KA-TE SA-MA-YA
SHRI-YE HUNG

喻 薩哇 大他 嘎大 阿比 肯 嘎喋 薩瑪呀 悉瑞耶 吽

Offering Wiping Precious Cloth after Bath

ཧཱུྃ་ རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས་ལུང་།

HUNG RE-KAR JAM-DRI DEN-PA-YI

吽 惹噶 蔣知 殿巴 宜

吽 香滑柔軟淨白巾，

ཀྲལ་བའི་སྐུ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱིེ།

JAL-WI KU-NYID CHI-WAR-GYI

佳威 固尼 契哇 吉

拂拭如來之尊身，

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

LHA-LA DRI-MA MI-NGA-YANG

拉拉 知瑪 米阿 揚

尊身雖無諸垢穢

སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱིེ།

DUG-NGAL DRAL-WI TEN-DREL-GYI

讀阿 札威 殿遮 吉

為作離苦之因緣。

ཨོཾ་ཀཱ་ཡ་བི་ཤུ་དཱ་ནི་ཧུང་།

OM KA-YA BI-SHO-DHA NI HUNG

唵 嚩呀 比夏 達尼 吽

Offering the garment

ཧུང་། ར་བཟའ་མཛེས་ལྡན་དུར་སྐྱིག་འདིེ།

HUNG NA-ZA DZE-DEN NGUR-MIG-DI

吽 那撒 則殿 奴米 迪

吽 天衣燦麗勝袈裟，

ཀྲལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བར་བགྱིེ།

JAL-WI KU-LA SOL-WAR-GYI

佳威 固拉 梭哇 吉

敬奉披於如來身，

སྐྱུ་ལ་བསེལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

KU-LA SIL-WA MI-NGA-YANG

固拉 夕哇 米阿 揚

尊身雖無寒冷苦，

བགྲག་མདངས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྲི།

TRAG-DANG PHEL-WI TEN-DREL-GYI

札當 佩威 殿遮 吉

為增光燦之因緣。

ཨོ་བཟླ་མཚུ་ལྷོ་ཧྱུ།

OM BE-ZAR WES-TRA AH HUNG

嗡 邊雜 威札 阿 吽

六、禮讚 prostrate and praising

ཧྱུ། སྐྱུ་མདོག་བེདྲུ་ཡི་རི་བོ་འདྲ།

HONG KU-DOG BE-DRU YA-YI RI-WO-DRA

吽 固多 邊竹 呀宜 瑞喔 札 吽 身色宛如琉璃山王狀，

འགོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སེལ།

DRO-WA SEM-CHEN NE-KYI DUG-NGAL-SEL

卓哇 森見 涅吉 讀阿 瑟

除滅有情眾生諸病苦，

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ཀྱི་འཁོར་ཀྱིས་བསྐྱོར།

JANG-CHUB SEM-PA GYE-KYI KHOR-GYI-KOR

強秋 森巴 借吉 擴吉 過

八大菩薩眷屬眾圍繞，

རིན་ཆེན་སྐྱེན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

RIN-CHEN MEN-DZIN LHA-LA CHAG-TSHAL-TOD

仁千 面進 拉拉 洽擦 對

頂禮讚歎持藥之寶尊。

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗེ་གསེར་བཟང་ཕྱ་ངན་མེད།

TSEN-LEG RIN-DHA SER-ZANG NYA-NGEN-MED

燦咧 仁達 瑟桑 娘恩 美

善號、寶月、妙金、無憂尊，

ཚོས་བསྐྱགས་རྒྱ་མཚོ་ཚོས་སློ་ལྷ་ཀྱ་བུབ།

CHOE-DRAG JA-TSO CHOE-LO SHA-KYA-THUB

卻札 佳措 卻羅 夏佳 突不

法稱勝海、法慧、釋迦佛，

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཏུ་བྱག་སོགས།

DAM-PI CHOE-DANG SEM-PA CHU-DRUG-SOG

唐貝 卻倘 森巴 究出 梭

正法以及十六菩薩等，

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

KON-CHOG RIN-CHEN SUM-LA CHAG-TSAL-TOD

棍秋 仁千 速拉 洽擦 對

頂禮讚歎希有三寶尊。

ཚངས་དང་བརྒྱུན་རྒྱལ་ཆེན་ཕྱོགས་སློང་བཏུ།

TSANG-DANG JA-JIN JAL-CHEN CHOG-KYONG-CHU

倉倘 佳欽 佳千 秋炯 究

帝釋天王十方護法神，

གཞོན་སྤྱོད་སྤེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས་གཡོག་དང་བཅས་མུ་

NOD-JIN DE-PON CHUG-NYI YOG-DANG-CHEY

虐進 喋本 究尼 嗜倘 借

十二藥叉大將與眷屬，

ལྷ་མི་སྤྲོད་གྱི་རིག་འཛིན་བྲང་སྲོང་ཚོགས་མུ་

LHA-MI MEN-GYI RIG-DZIN DRANG-SONG-TSOG

拉米 面吉 瑞進 昌松 措克

天人醫藥持明諸仙眾，

བདུད་ཅི་སྤྲོད་གྱི་ལྷ་ལ་བྲུག་འཚེ་བ་བསྟོད་མུ་

DUD-TSI MEN-GYI LHA-LA CHAG-TSAL-TOD

讀吉 面吉 拉拉 洽擦 對

頂禮讚歎甘露藥王尊。

七、持咒

བདག་མདུན་བྲུགས་ཀའི་རྩྭ་ལ་སྤྲོད་སྤེང་གིས་བསྐྱོར་བར་དམིགས་ལ།

DAG-DUN THUG-KI HUNG-LA NGAG-THRING -GI KOR-WAR-MIG

(觀想自對生心中之咒幔皆繞“吽”種子字)

ཏཱ་ཐ། ཨོྃ་ཞྲི་པ་ཧཱེ་ཞྲི་པ་ཧཱེ་མ་རུ་ཞྲི་པ་ཧཱེ་རུ་ངོ་ས་ལྷན་ཏེ་སྐྱུ་རུ་མུ་

TAD-YA-THA OM BE-KHA-ZE BEKHAZE MA-HA BEKHA-ZE
RA-DZA SA-MUD-GA-TE SO HA

ཞེས་ཅི་རུས་བཞས་ནས་མཇུག་ཏུ་ (repeat as many times as you can)

喋雅他 喻 貝堪則 貝堪則 瑪哈 貝堪則 日雜 薩目 嘎喋 梭哈

(持多次)

གཟུངས་རིང་། 長咒 : LONG MANTRA:

ཏ་ཏྲ་སྐྱ། ལུ་མེ་ལུ་མེ། ཨི་མེ་ནི་མི་ནི་མ་ནི་མ་ནི་སྐྱ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ།

● TAD-YA-THA GU-ME GU-ME E-ME NI-ME HI-MA HI-MA TI, SUB-TA
TA-THA-GA-TA

● 喋雅他 姑美姑美 依美尼米嘻 瑪地瑪地 薩達 達他嘎達

ས་སྐྱ་རྒྱ་རྗེ་ཏི་ཨ་ཏི་མ་ཏི། སྐྱ་ལེ་སྐྱ་པོ་ལོ་རྗེ། སྐྱ་སྐྱ་པོ་རྒྱ་ལ་མ་མ་བུ་རྗེ་བུ་རྗེ་ཏི་མེ།

SA-MA-DHA-YA DISH-THRI-TE, A TE MA TE PAA-LE PA-PAM SHO-DHA-
NI, SAR-VA PA-PAM NAA-SHA-YA, MA-MA BUD-DHE BUD-DHOT TA-ME,

薩瑪 達雅 地七喋 阿喋瑪喋 巴咧 巴蚌 修達尼 薩

哇 巴蚌 那夏 呀 瑪瑪 布喋 布多 大美

ལུ་མེ་ལུ་མེ། ལུ་རྒྱ་ལེ་ཏ་པ་རི་ལོ་རྗེ། ལུ་མི་ནི་རྗེ་མེ་མེ་རུ་མེ་རུ་མེ་རུ་ལེ་ལ་རི།

OO-ME KU-ME, BUD-DHA CHE-TRA PA-RI SHO-DHA-NI, DHA-ME-NI
DHA-ME ME-RU ME-RU ME-RU SHI-KHA-RI,

烏美 姑美 布達 切札 巴瑞 修達尼 達美尼 達美 美

如 美如 美如 夕卡瑞

སྐྱ་ཨ་ལུ་ལ་མི་རྒྱ། ལེ་སྐྱ་ར་ཏི། ལུ་རྗེ་སྐྱ་བུ་རྗེ་བུ་རྗེ་ཨ་རྗེ་ལེ། རྐ་རྒྱ་མེ།

SAR-VA A-KAA-LA MIR-TA-YU, NI-BAA-RA-NI, BUD-DHE SU-BUD-DHE
BUD-DHA A DISH-THRA-NA, RA-CHEN TU-ME ,

薩哇 阿卡拉 米達憂 尼哇 阿尼 布喋速 布喋 布達
阿迪 叉那 阿千 都美

སར་བ་དེ་བ་ས་མེ་ཨ་ས་མེ་ས་མཐུ་ཏ་རུ་མེ། སར་བ་བུ་བོ་ནི་སཏུ།

SAR-VA DE-VA SA-ME A-SA-ME SA-MEN HA-REN TU-ME, SAR-VA
BUD-DHA BO-DHI SA-TVA,

薩哇 喋哇 薩美 阿薩美 薩面 哈仁 都美 薩哇 布達
波地 薩埵


ཤ་མེ་ཤ་མེ་ཏཱ་ཤ་མཐུ་མེ། སར་བ་ཨི་ཏུ་བ་ཏ་བ་བུ་ཏ་ཡེ། སུ་ར་ཉི་སུ་ར་ཉི་སུ་ར་ཡ་མེ།

SHA-ME SHA-ME TRA-SHA MEN-TU-ME, SAR-VA E-TA-YU, PA-TRA
BA-BE TA-YA, PU-RA-NE PU-RA-NE BU-RA YA-ME,

夏美 夏美 札 夏面 都美 薩哇 伊達優 巴札 巴必
大呀 布阿涅 布阿涅 布阿 呀美

སར་བ་ཨ་ཤ་ཡ། བེ་དྲུ་ཡ། པ་རི་ན་མེ་སར་བ་པ་པ་པ་ཡ་ཏུ་རི་སུ་ཏུ།

SAR-VA A-SHA-YA, BE-DRU-YA PRA-TI BA-SE, SAR-VA PA-PANG
CHA-YANG KA-RI SO-HA (Recite thrice) 

薩哇 阿夏呀 邊竹呀 札地 巴瑟 薩哇 巴蚌 洽揚 嘎
瑞 梭哈 (念誦三次) 

八、供養 Offering

ཧཱུྃ། མེ་ཏོག་བདུག་སྒོས་མར་མེ་དྲི།

HUNG ME-TOG DUG-POE MAR-ME-DRI

吽 美多 都杯 瑪美 赤

吽 妙花薰香燈塗香，

གཟུགས་སྒྲི་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེས།

ZUG-DRA DRI-RO REG-JA-CHOE

蘇札 知若 惹洽 卻

色聲香味觸諸法，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

DAG-GI LHA-LA CHOD-PA-BUL

達格 拉拉 卻巴 布

我以供養諸尊前，

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

DAG-CHAG TSOG-NYI DZO-PAR-SHOG

達佳 措尼 作巴 修

願圓我等二資糧。(福德、智慧二資糧)

ཨ་གླི་སོགས་ནས་རྩུ་བ་ཤུབ་གཞི་རྩ་ས་སྐྱེ་བ་དྲི་ཚེ་ཧཱུྃ།

AR-GAM PA-DHIM PUSH-PE DUB-PE A-LO-KE GEN-DHE
NE-WI-DE SHAB-DHA RU-PA SHAB-DHA GEN-DE RA-
SA PAR-SHE TRA-TI TSA HUNG

阿岡 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根喋 涅威帖 夏達 如巴

夏達 根喋 日阿薩 薩巴謝 札地 雜 吽 (供養咒)

九、禮讚 prostrate and praising



ཧོང་ཀུ་དོག་བེ་དྲུ་ཡི་རི་ལོ་འདྲེ།

HONG KU-DOG BE-DRU YA-YI RI-WO-DRA

吽 固多 邊竹 呀宜 瑞喔 札 吽 身色宛如琉璃山王狀，

དྲོ་ཡཱ་སེ་མ་ཅན་འཇིག་སྤུག་བསྐྱེལ་སེལ།

DRO-WA SEM-CHEN NE-KYI DUG-NGAL-SEL

卓哇 森見 涅吉 讀阿 瑟 除滅有情眾生諸病苦，

ཇང་ཅུབ་སེ་མ་པ་ཀེ་ཀའི་ཀམ་ཀའི་ཀོར།

JANG-CHUB SEM-PA GYE-KYI KHOR-GYI-KOR

強秋 森巴 借吉 擴吉 過 八大菩薩眷屬眾圍繞，

རིན་ཆེན་སྤོན་འཛིན་ལྷ་ལ་སྤུག་འཚལ་བསྟོད།

RIN-CHEN MEN-DZIN LHA-LA CHAG-TSHAL-TOD

仁千 面進 拉拉 洽擦 對 頂禮讚歎持藥之寶尊。



十、圓滿觀想 CONCLUDING PRAYERS OF MEDICIEN BUDDHA PRAYER

དིག་ཏུང་ཀུན་སྤོན་ཀེ་ཡཱ་ཇང་ཅུབ་ཀོ།

DIG-TUNG KUN-SHAG GE-WA JANG-CHUB-NGO

迪東 棍夏 給哇 強秋 哦 懺諸罪墮回善向菩提，

ནད་གདོན་སྐྱབ་བསྐྱལ་བལ་བའི་བཟ་ཤེས་ཤོག།

NE-DON DUG-NGAL DRAL-WI TA-SHI-SHOG

涅敦 讀阿 札威 札西 修

斷除病魔苦惱賜吉祥。

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཟོ་བྱེ།

JIG-TEN PA-NAM RANG-NEY BE-ZAR-MU

吉殿 巴南 讓涅 邊雜 目

諸世間尊各歸其淨土，

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ།

YE-SHEY DAM-TSHIG LHA-NAM DAG-LA-THIM

耶謝 唐契 拉南 達拉 聽

智慧三昧諸尊入我身，

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་ལྷོང་དུ་ཨེ་མ་ཏོ།

KA-DAG KUN-ZANG LONG-DU E-MA-HO

嘎他 棍桑 隆突 噯瑪 霍

希有難得本淨普賢界。

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག །

GE-WA DI-YI NYUR-DU-DAG

給哇 迪宜 紐突 達克

願我迅速以此善，

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་བླ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

SANG-GYE MEN-LA DRUB-JUR-NEY

桑傑 面拉 竹秋 涅

成就琉璃藥師佛，

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། །

DRO-WA CHIG-KYANG MA-LUE-PA

卓哇 吉江 瑪呂 巴

一切眾生盡無餘，

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །

DE-YI SA-LA GOD-PAR-SHOG

帖宜 薩拉 皈巴 修

悉登彼等之勝位。

༄ ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྟོམས་བའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །

THUG-JE KUN-LA NYOM-PI CHOM-DEN-DE

突傑 棍拉 紐貝 炯殿 喋

於眾平等慈悲薄伽梵，

མཚན་ཅན་ཐོས་བས་ངན་འགྲོའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་སེལ། །

TSEN-TSAM THOE-PEY NGEN-DROI DUG-NGAL-SEL

燦贊 推貝 恩卓 讀阿 瑟

但聞名號即脫惡趣苦；

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱི་ལྷ། །

DUG-SUM NE-SEL SANG-GYE MEN-GYI-LHA

突速 涅瑟 桑傑 面吉 拉

醫治三毒疾病藥師佛，

བེ་རྒྱུ་ཡི་འོད་གྱིས་བག་ཤེས་ཤོག། །

BE-DRU YA-YI OD-KYI TRA-SHI-SHOG

佩竹 呀宜 偉吉 札西 修

吠琉璃光願賜善吉祥。

本儀軌乃日阿卡阿瑟自天法中集結而成；如有謬誤，當向本尊懺悔。以此善業，願令眾生免於病苦，迅速成就藥師佛果。此法隨時可齋戒、沐浴而修；否則趨入無上瑜珈密續之修法，亦不相違。

如上於此法作祈願禪觀，功德利益如下：僧眾免於毀犯戒律；偶一毀犯，不墮惡趣；三惡道業，亦得清淨，不生於彼；如或生彼，亦可迅速解脫，轉生善趣，漸成佛果。此世衣食無缺，財物豐足；病魔、咒詛、王法等虐，悉皆消滅。並蒙金剛手、梵天、帝釋、四大天王及十二藥叉大將、七十萬眷屬眾之護衛，且可免除十八種非時死，及敵人、猛獸之傷害，圓滿順遂。如是不可思議之功德利益，於兩本藥師佛經中，均有說明。

在西藏金剛座、拉薩之領導者，及在三葉許多偉大成就者，此藥師儀軌，乃必修儀軌之一。從古至今之經典密續，無有他法勝過本法之殊勝利益，行者應深具信心。此法言簡意賅，廣大精要；文雖不多，而意義深遠。此為無上瑜珈密法，無須梵行；但依意現供養，不用多瑪；願適一切眾生之修法。

《吉祥圓滿》

CONCLUDING PRAYERS 功德祈請文

བསྐྱོན་ལྗིས་བརྗོད་ཀྱི་རིམ་བ་ནི།

Dedication

回向

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

SOD-NAM DI-YEE THAM-CHED ZIG-PA-NYID

By this merit, may all sentient beings gain omniscience and become enlightened.

梭浪 滴依 湯傑 悉巴尼

於此功德所有之本性

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

THOB-NEY NYEY-PI DRA-NAM PAM-JEY-SHING

And having vanquished all negative influences,

託尼 涅貝 札南 邦傑興

証已念諸敵怨得消除

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འཁྲུགས་བ་ཡི། །

KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA-YI

They who are constantly tossed in the waves of Samsara,

傑嘎 那契 瓦龍 措巴依

輾轉輪迴生死若波濤

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག །

SID-PI TSO-LEY DRO-KUN DROL-WAR-SHOG

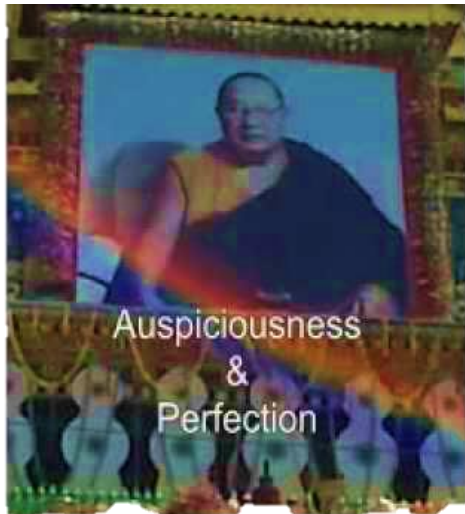
May all sentient beings be liberated!

西貝 措列 卓哇 卓哇修

願諸有情苦海得解脫

སྐྱེས་རབས་ལས་སོ།།

From Sutra of life stories [Buddha's previous]



། །། ལྷུབས་ཇེ་གྲུབ་དབང་བསྐྱོན་ལྷོ་ལྷོ་ཆེད་འཁྲུལ་བྲལ་ཡང་སྲིད་སྤྱི་ལྷོ་གསོལ་འདེབས།

PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF KYABJE DRUBWANG PEMA NORBU RINPOCHE

As Written by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche

成就自在 貝諾法王 迅速轉世祈請文

尊貴的 董瑟聽列諾布仁波切 造

ན་མོ་གྲུ་བྱ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏི་ཏེ་བསྟན་པ་འབྱུང་བའི་གནས། །



NAMO GURU

NYI-MED A-TI TEN-PA JUNG-WAI-NEY

The source of originating the doctrine of non-dualistic Ati (The Great Perfection)

南無 古喏

匿美 阿諦 滇巴 炯威內 無二阿諦教法之泉源、(阿諦教法:大圓滿阿諦瑜伽)

ལྷུན་གྲུབ་སྤྱི་གསུམ་རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

LHUN-DRUB KU-SUM RAB-JAM GYAL-WAI-ZHING

The Buddha's (boundlessly) vast pure realm of spontaneously three kayas

倫祝 固松 冉將 賈威欣

任成三身廣袤勝佛刹，

བྱུང་འདུག་ཁ་སྤྱོད་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དཔལ། །

ZUNG-JUG KHA-JOR YAN-LAG DUN-DEN-PAL

The supreme union which possess the seven aspects

聳句 喀就 研拉 敦滇巴

雙運和合七支妙德具，

རྒྱ་ཚད་སྤྱོད་གསུམ་ལྷུང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYA-CHED CHOG-LHUNG DRAL-LA CHAG-TSAL-LO

To this, which is free from the bias of directions and size, we prostrate

賈切 秋隆 札拉 恰擦樓

無有廣狹方分我頂禮！

གནས་སྤང་དག་མཉམ་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །

NEY-NANG DAG-NYAM YING-LEY MA-YOE-ZHIN

Unwavering from the expanse of purity and equanimity of appearances and reality, and still

內囊 達娘 因雷 瑪越欣

住相淨等法界雖不動, (住相淨等: 所現相於世俗、勝義二諦中, 實為大清淨、大平等了義無為法)

གནས་སྤང་མཉམ་པ་སྤངས་པའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །

NEY-NANG NYAM-PA PANG-PI DUL-JAI-NGOR

To those that could be tamed (living beings) who do not realize the equanimity of appearances and reality,

內囊 娘巴 邦貝 篤皆哦

離於住相平等所化眾,

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པས་དོན་མཛད་པ། །

GANG-DUL ZUG-KU'I KOD-PEY DON-DZED-PA

You benefit them with manifestations in form

崗篤 俗規 貴貝 敦則巴

普濟色身莊嚴行利他, (普濟: 隨類調化之意)

བརྒྱ་ཁོར་བྱའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PED-MA NOR-BU'I ZHAB-LA SOL-WA-DEB

To Pedma Norbu's feet, we supplicate

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請!

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགྲོ་འོང་ལས། །

GANG-GI RANG-ZHIN TAG-CHED DRO-ONG-LEY

You, whose nature is totally free from eternity and nothingness, coming and going,

崗噦 穰欣 大切 卓翁雷

尊之自性離常斷來去,

ཡི་ནས་ཡོངས་འདས་ནས་མཁའི་རང་བཞིན་ལས། །

YE-NEY YONG-DEY NAM-KHAI RANG-ZHIN-LEY

From the very beginning, and from this sky-like nature

耶內 永迭 南開 穰欣雷

本來涅槃虛空自性中,

སྐྱལ་བ་སྐྱ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་པའི། །

TRUL-PA KU-YI YON-TEN MA-NGEY-PAI

You manifest with indefinite body qualities

珠巴 固宜 圓滇 瑪欵貝

應化身之功德靡有定, (功德靡有定: 隨類調化之德, 無法以定法限制其邊際)

ངོ་མཚར་ལྷ་ལྷན་རྣམ་ཐར་བཀོད་བ་ལ། །

NGO-TSAR NGA-DEN NAM-THAR KOD-PA-LA

Possessing five extra-ordinary miracles

哦擦 阿滇 難踏 貴巴拉

具五希有行誼莊嚴前, (具五希有:身、語、意、事業、功德之化現行相)

མ་རྟོགས་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འདྲིན་ཞེན་གྱིས། །

MA-TOG LOG-PAR TOG-PAI DZIN-ZHEN-JI

Through grasping and attachment by which we misunderstand and unrealise,

瑪豆 樓巴 豆北 津賢吉

未悟而以邪分別耽執, (指我等凡夫不識聖者之德)

འདྲིན་རྟེན་པལ་པའི་བྱེད་ཀྱི་སྤྲོད་པ་ལ། །

JIG-TEN PHAL-PI KHE-U'I ME-NGAG-TAR

Just as the meaningless mourns of ignorant children in the world

吉滇 帕貝 切鄔 媚阿大

我等有如世間稚童般,

པ་མར་སྐྱབ་ཡུམ་འདྲེན་བ་བཞིན་མིན་པར། །

PHA-MAR DUG-YUI DREN-PA ZHIN-MIN-PAR

Always complaining to their parents. Unlike this,

帕瑪 讀玉 診巴 欣敏巴

嚎啕悲哭苦尋憶父母;

ཡི་ཤེས་གཟིགས་པ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱལ་ལགས་ན། །

YE-SHEY ZIG-PA YING-NEY KUL-LAG-NA

We request you to arise from the expanse of reality of primordial wisdom insight,

耶謝 習巴 音內 固喇拿

您從法界亦見我勸請。

མི་མངོན་རྒྱལ་བྲལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

MI-NGON DUL-DRAL CHOE-KU'I YING-CHIG-LEY

From the only stainless primordial hidden expanse of Dharmakaya

米溫 篤札 卻規 因計雷

空性離塵法身一法界，(空性離塵:於世俗諦中極難得見之勝義空性涅槃)

མངོན་གྱུར་འཇིག་རྟེན་གྱི་བ་སྟག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

NGON-JUR JIG-TEN JE-WA TRAG-JAI-ZHING

May you clearly appear in the hundred millions of worlds

溫究 吉滇 且哇 剎皆欣

總現世間百俱胝佛剎，(總體而言，法王化現於一切剎中)

སྤྱི་དང་གྱི་བྲག་འཇམ་སྤྱིང་ས་ཡི་མཐིལ། །

CHI-DANG JE-DRAG DZAM-LING SA-YI-THIL

In general and particularly in the Zambudipa central land

計當 且乍 贊林 薩宜替

別說則於瞻洲之中央、(聖地印度)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་། །

NGO-TSAR NGA-DEN YUL-DRU CHEN-PO-NGAR

In the five great lands possessing the five miracles

哦擦 阿滇 玉竹 千波阿

具五希有五大地域中，

སྐྱལ་བའི་རྫོས་གར་ཐོགས་བ་མེད་གྱུར་ཏེ། །

TRUL-PI DOE-GAR THOG-PA MED-JUR-TE

With uninterrupted display of your incarnation.

珠貝 對噶 透巴 美究迭

祈請化身幻舞無有礙，

འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་ཀུན་མངོན་མཐོའི་སྣང་བ་ནས། །

DREL-CHEY DRO-KUN NGON-THOI NANG-WA-NEY

And may all the related sentient beings, ranging from taking birth in the fortunate realm

者介 卓袞 溫推 囊哇內

有緣眾皆善得增上身，

དེས་ལས་མཐར་ཐུག་སྣང་བ་མཆོག་གི་ས། །

NGE-LEG THAR-THUG NANG-WA CHOG-GI-SA

To the ultimate supreme state of great vision

也雷 踏吐 囊哇 秋噶薩

復得決定勝之究竟相，

ཀུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྲིད་ཟིན་མངོན་གསོལ། །

KUN-ZANG SA-LA TEN-SID ZIN-DZED-SOL

We supplicate you to lead us up to Buddha Samanthabhadra's state forever.

袞桑 薩拉 滇夕 行則梭

普賢究竟極果乞攝受！

ཁྱེད་པར་བན་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏུས། །

KHYED-PAR PEN-CHEN BI-MA LA-MI-TRE

As particularly the vow and promise made by Pandit Vimala Mitra

切巴 班千 毗瑪拉 米這

尤其大班智達無垢友，

མི་ལོ་བསྐང་བྱ་བརྒྱ་ཕྱག་རེ་རེའི་མཚམས། །

MI-LO DRANG-JA GYA-TRAG RE-REI-TSAM

Once every one hundred years of human years

米樓 掌架 賈剎 惹耶燦^木

發心每隔人間一百年，

བོད་དུ་འབྱོན་པར་སྐྱབས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །

BOD-DU JON-PAR THUG-KYED DAM-CHEY-ZHIN

To take reincarnation in this world,

博篤 捲巴 圖介 但介欣

降生藏地已立下誓言。

མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོའི་ཚུལ་བཟུང་བས། །

KHEN-CHEN NGAG-GI WANG-POI TSUL-ZUNG-WEY

By Ngag Gi Wangpo who manifested himself as a great abbot

堪千 阿格 旺杯 促松威

化為堪欽阿格旺波者，

བི་མ་ལ་ཡི་སྐུལ་པར་མཚན་གསོལ་བ། །

BI-MA LA-YI TRUL-PAR TSAN-SOL-WA

You were recognized and declared as the reincarnation of Pandit Vilma

毗瑪 拉宜 珠巴 參梭瓦

稱您名號無垢友化身：

གྲུབ་པའི་དབང་ལྷག་བརྒྱ་ལོར་བུའི་དཔལ། །

DRUB-PI WANG-CHUG PED-MA NOR-BUI-PAL

You came to be known as the glorious Maha Siddhi Pedma Norbu!

竹貝 旺秋 貝瑪 諾布巴

成就自在蓮華寶德尊。(蓮華寶：貝瑪諾布，法王德諱)

གང་བྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

GANG-KHYOD DA-CHAG YAL-WAR MA-DOR-WAR

We supplicate you not to neglect us

崗卻 達架 牙哇 瑪兜瓦

祈請您勿離棄捨我等，

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་སྐྱར་བར་བསྟན་པ་གསོལ། །

ZUG-KUI KOD-PA NYUR-WAR TEN-PAR-SOL

And swiftly display your body manifestation

俗規 貴巴 紐哇 滇巴梭

速疾示現色身莊嚴相！

སྐྱབས་གཅིག་སྤྲོ་མ་མཚོ་ག་གི་བྱིན་རླབས་དང། །

KYAB-CHIG LA-MA CHOG-GI JIN-LAB-DANG

By the blessing of only the Protectors, Supreme Guru

嘉計 喇嘛 秋噶 津拉檔

以此唯一上師勝加持、

བདེན་གཉིས་ཉེན་འབྲེལ་སྐྱབས་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

DEN-NYI TEN-DREL LHU-WA MED-PI-THUE

And through the power of undecieving inter-related two truths

滇匿 滇這 路哇 美貝退

二諦緣起無欺威神力、

བདག་ཅག་ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་འདུག་པ་ཀུན། །

DAG-CHAG KHYED-KYI JEY-SU JUG-PA-KUN

May all of us, your followers

達架 切計 杰蘇 居巴袞

惟願我等隨您修學眾、

ཁྱེད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག། །

KHYED-ZHIN JUR-NEY KHOR-WA DONG-TRUG-SHOG

Became like you and entirely eliminate the ever-tormented samsara

切欣 究內 扣哇 董祝秀

如您成就究竟斷輪迴。

ཅེས་སྐྱེ་འགྱུར་བསྐྱེད་པའི་སློབ་ཤིང་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཀྱི་རྗེ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཛད་པ་བཏུལ་ནས་གཏུལ་བྱ་གཞན་དོན་གྱི་དགོངས་པ་ལ་
གཤེགས་ཤིང་བཏུན་པའི་རྣམ་པ་བསྐྱེད་པའི་སྐྱབས་ན་གང་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ལྷན་པ་མིན་ལས་ཞོར་བྱ་ནས་གྱུར་བ་ཉིད་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།།

The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.

如是，值此前譯教法之命脈「竹旺(成就自在)仁波切 貝瑪諾布」於此剎土所化事業暫時完結，示現利他所 化之密意善逝之行相(圓寂)時，對尊者具不退轉信之聽列諾布，祈請速疾轉世！

Short Prayer for the swift rebirth of H.H. Penor Rinpoche

成就自在 貝諾法王迅速轉世祈請文略軌

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པན་ཆེན་བེ་མ་ལ། །

NGA-I TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA

You are the crown jewel of five hundred scholars,

阿架 租監 班欽 毗瑪拉

五百智首班欽毗瑪拉、

སླར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་། །

LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING

The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;

拉揚 系巴 松威 促敦津

復再示現受生之行相

སློང་པོའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ལ་ཟླ་བལ་བ། །

NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA

You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;

寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦

弘揚精藏教法無倫比，

བསྐྱོན་ལྷོ་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB

I pray to Drubwang Padma Norbu;

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཚོག་གི་སྦྱལ་བའི་སྤྱ། །

GANG-GI YANG-SID CHOG-GI TRUL-PI-KU

Hold us with your compassion

崗噶 楊夕 秋噶 珠貝固

尊者在化殊勝應化身

སྦུང་བ་ཉིད་དུ་འབྱོན་པར་བྱགས་རྗེས་བུངས། །

NYUR-WA NYID-DU JON-PAR THUG-JEY-ZUNG

Through the swift rebirth of your reincarnated supreme emanation!

紐哇 尼篤 卷巴 圖杰松

惟願大悲攝受速降臨!

ཞེས་མཁན་ཚན་རག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཚིགས་བཅད་གཅིག་གི་ཐོག་ཀླང་བ་ཐ་མ་གཉིས་གདུང་སྤེལ་གྱི་ལས་ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ནས་སྦུང་
བྱོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསལ་གྱི་ཚུལ་དུ་བྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ཟླ་ ༣ ཚེས་ ༢༡ ཉིན་ཞལ་བར་ཐོག་སྦྱལ་བའོ།།

The first four lines an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangmo, and the last two lines were verbally added by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche on 28th March 2009 over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Padma Norbu Rinpoche.

於堪欽阿格旺波所宣說之一偈，尊貴「依怙主 董瑟聽列諾布仁波切」復 添末後二句，以祈請怙主尊者（貝諾法王）之再化身迅速降臨，以增補之法、於電話中賜文。時二〇〇九年三月廿八日。

REQUEST TO REMAIN FIRM 祈請上師長壽文

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལྟ། །

PHEN-DE JUNG-WI NEY-CHIG-PU

As the single source of benefit and bliss.

噴 喋 炯 威 尼 企 布

功德大樂唯一源

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །

TEN-PA YUN-RING NEY-PA-DANG

May the teachings of Buddha remain in this world indefinitely and

殿 巴 雲 令 那 巴 當

願佛教法恆住世

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག། །

TEN-PA ZIN-PI KYEY-BU-CHOG

May those of supreme birth who uphold the precious doctrine

殿 巴 金 貝 借 布 措

及諸乘願持法者

སྐྱེ་ཚེའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

KU-TSEI JAL-TSEN TEN-JUR-CHIG

Live long firm lives like banners of victory!

固 切 佳 千 殿 究 企

長壽康健如勝幢

དཔལ་ལྷན་སྤོ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །

PAL-DEN LA-MI KU-TSE TEN-PA-DANG

May the lives of the glorious spritual teachers be firm and

巴 等 喇 嘛 固 切 殿 巴 當

祈願尊勝上師壽堅固

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང། །

KHA-NYAM YONG-LA DE-KYID JUNG-WA-DANG

May all sentient beings, as vast in numbers as space, be well and happy.

卡 讓 擁 拉 頌 記 梭 哇 當

祈願如空有情了且健

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །

DAG-ZHEN MA-LUE TSOG-SAG DRIB-JANG-NEY

By accumulating merit and cleaning obscurations, may I and others

達 深 瑪 嚕 措 薩 記 將 涅

淨障積糧自他悉圓滿

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

NYUR-DU SANG-GYEY SA-LA GOD-PAR-SHOG

Be quickly placed at the stage of Buddhahood.

紐 杜 桑 傑 薩 拉 古 巴 秀

祈願我等速達佛境地

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས། །

CHOG-DUE JAL-WA SEY-CHEY-GONG

All Buddha and Bodhisattvas of the ten directions be attentive.

丘 杜 佳 哇 些 且 貢

諸佛菩薩請垂念

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSOG-NYI ZOG-LA JEY-YI-RANG

I rejoice in the completion of the two types of merit.

措 尼 佐 拉 借 依 讓

二資圓滿我隨喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་།

DAG-GEE DUE-SUM GE-SAG-PA

All virtues I have accumulated in the three times

達 給 固 頌 哥 薩 巴

三世所積諸功德

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབྱུང་།

KON-CHOG SUM-LA CHOD-PA-BUL

I offer to the three jewels of refuge.

棍 丘 孫 拉 卻 巴 布

皈依三寶悉供養

ཀླུ་པ་འཇིག་པ་སྐྱོན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

JAL-WI TEN-PA PHEL-JUR-CHIG

May the Buddha doctrine remain ever increasing!

佳 哇 殿 巴 呖 究 記

願佛教法恆增長

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

GE-WA SEM-CHEN KUN-LA-NGO

May virtue be dedicated to all sentient beings.

給 哇 森 千 棍 拉 諾

願諸有情得成佛

འགྲོ་ཀུན་སངས་ཀླས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

DRO-KUN SANG-JEY THOB-JUR-CHIG

May all sentient beings achieve Buddhahood!

卓 棍 桑 傑 託 究 企

願有情得成佛

དགེ་ཅ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

GE-TSA THAM-CHED CHIG-DUE-TE

Condensing the root of all virtue together,

給 擦 湯 借 記 杜 喋

積聚所有功德本

བདག་གི་རླུང་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

DAG-GI JUD-LA MIN-JUR-CHIG

May it ripen upon my mindstream!

達 給 具 拉 民 究 企

祈我心流得圓熟

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DRIB-NYI DAG-NEY TSOG-ZOG-TE

By purifying the two obscurations and perfecting the accumulation of merit,

記 尼 達 尼 措 佐 喋

淨二障及圓資糧

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉོག་ས་འཕེལ།

TSE-RING NED-MED NYAM-TOG-PHEL

May my life be long, without illness, and may understanding and realization increase!

切 令 涅 咩 年 度 陪

長壽, 無疾增證量

ཚེ་འདིར་ས་བཙུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

TSE-DIR SA-CHU NON-JUR-CHIG

May I attain the ten stages (bhumis) in this very lifetime.

切 地 沙 取 農 究 企

此生超越諸道地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་བཤག།

NAM-ZHIG TSE-PHOE JUR-MA-THAG

At the very moment that I must transfer from this life,

南 夕 測 頗 究 瑪 他

願我臨終剎那頃

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

DE-WA CHEN-DU KYE-JUR-CHIG

May I be directly reborn in the Realm of Great Bliss.

喋 哇 千 杜 借 究 氣

逕能往生極樂土

སྐྱེས་ནས་བརྒྱའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

KYE-NEY PED-MAI KHA-JE-TE

Being born from within an open lotus flower,

借 涅 貝 瑪 卡 借 喋

生於盛開蓮花中

ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

LUE-TEN DE-LA SANG-JEY-SHOG

May I achieve Buddhahood in that very body.

露 天 喋 拉 桑 傑 守

願於其身證佛國

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་རི་སྲིད་དུ།

JANG-CHUB THOB-NEY JI-SID-DU

After achieving enlightenment, may I continuously return to existence

將 丘 透 涅 吉 夕 杜

證得解脫復轉世

སྐྱལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་འོག།

TRUL-PEY DRO-WA DREN-PAR-SHOG

As a Nirmanakaya Buddha to guide all beings!

觸 貝 卓 哇 殿 帕 守

如佛化身度有情

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགོ་བ་མ་ལུས་པ། །

DAG-DANG THA-YEY DRO-WA MA-LUE-PA

May I and countless beings without exception,

達 當 他 耶 卓 哇 瑪 嚕 巴

願我乃至無量有情眾

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །

GE-WI TSA-WA DI-LA TEN-NEY-NI

By the root of this virtue,

給 威 皆 哇 地 拉 殿 涅 尼

俱由此殊勝根本善根

ཚེ་རབས་ལས་ཀྱི་སྒྲིག་སྐྱབ་ཡོངས་བྱང་ནས། །

TSE-RAB LEY-KYI DIG-DRIB YONG-JANG-NEY

Be completely cleansed of the karmic negativities and obscurations of all lifetimes.

且 拉 樂 記 地 記 擁 將 呢

淨除歷生宿世之業障

ཐབ་ཡངས་ཚོས་མཛོད་སྐོང་དུ་གྲོལ་བར་འོག། །

ZAB-YANG CHOE-ZOD LONG-DU DROL-WAR-SHOG

And be liberated into the expanse of the profound Dharma treasury.

札 樣 卻 佐 隆 杜 卓 哇 秀

證於深廣佛法寶藏中

རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །

GYA-GAR PHAG-PI YUL-DU DRA-CHEN-DZIN

བོད་ཡུལ་ཉིར་ལྗེའི་དབུས་སུ་རྒྱལ་བྱང་ལྷན། །

BOD-YUL NYER-NGAI WUI-SU JAL-JANG-CHUB

རི་ཁམས་མཚམས་སུ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོར་གྲགས། །

RI-KHAM TSAM-SU THANG-TONG JAL-POR-DRAG

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KUN-ZANG SHEY-RAB ZHAB-LA SOL-WA-DEB

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་ཤེས་ཤོག། །

TEN-PA YUN-RING NEY-PI TA-SHI-SHOG

珍守白玉傳承願文 *Prayer To Preserve The Palyul Tradition*

རྣམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན། །

NAM-DAG TEN-PA DAR-WA PAL-YUL-GON

In Palyul Monastery, the perfect pure doctrine is propagated.

朗達 殿巴 達哇 巴玉棍

白玉寺中宣圓滿淨教

རྒྱལ་བའི་རྣམ་འབྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྟོན་ཞིང་། །

JAL-WI NAM-TRUL JON-PA KHA-CHOD-ZHING

Like the realm of Kachöd, where all the manifestations of the Buddha come.

佳威 朗竹 窘巴 卡雀興

諸佛臨此有如卡雀土

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ལྷན་ལམ་འབྲེན་འདུས་སྡེ་ཆེ། །

DREL-TSED JANG-CHUB LAM-DREN DUE-DE-CHE

Whomsoever has the karmic connection, including the Sangha, is guided on the Path to Liberation.

澤擦 蔣丘 浪真 都喋切

僧伽具緣皆令人解脫

ཚོས་སྒྲིང་འདི་ཉིད་སྲིད་མཐར་བཏུན་གྱུར་ཅིག །

CHOE-LING DI-NYID SID-THAR TEN-JUR-CHIG

May this center of Dharma remain forever in this world!

卻林 悌涅 西踏 殿糾集

願此佛法中心永住世

སྒྲུང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །

NANG-DRAG RIG-SUM LHA-NGAG CHOE-KUI-NGANG

All spiritual attainment is

南達 熱孫 拉雅 契固昂

一切靈幻現象是由

སྐྱུ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྱུངས་སྐྱུས་བ། །

KU-DANG YE-SHEY ROL-PAR JAM-LEY-PEY

The result of the Most Secret School.

固當 依西 若巴 蔣類貝

最深勝奧秘所變現

ཐབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་གྱི། །

ZAB-SANG NAM-JOR CHEN-POI NYAM-LEN-GYI

May my mind be the same with the Yidam

薩桑 南卓 千貝 念林吉

願我之心識與本尊無二別

དབྱེར་མེད་སྐྱགས་གྱི་ཐིག་ལེ་རོ་གཅིག་ཤོག །

YER-MED THUG-KYI THIG-LE RO-CHIG-SHOG

Thus taking refuge to the Vow of Yidam Great Savior Mother (Tara).

耶美 突吉 提列 若契修

此為皈依本尊聖度母之本願

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

KYE-WA KUN-TU YANG-DAG LA-MA-DANG

Throughout all my lifetimes, may I never be separated from a perfectly pure lama.

切哇 棍度 揚達 喇嘛當

願我世世值遇圓淨師

འབྲེལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབུ་ལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL-MED CHOE-KYI PAL-LA LONG-CHOD-NEY

May I never be separated from the glorious Dharma and Merit.

札美 卻吉 巴拉 隆出竟

不離殊勝佛法具福報

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

SA-DANG LAM-GYI YON-TEN RAB-ZOG-NEY

May I excellently perfect all pure qualities on the stages and paths.

薩當 浪集 勇殿 拉卓涅

道地功德甚深極圓滿

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག། །

DO-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB-SHOG

To swiftly achieve the state of Vajradharahood!

巴殿 拉美 夠旁 紐託修

聖德上師果位速得證

ཨོ་ཨུ་ཏྟཱ་བཙུ་བྱ་ཏུ་བཏྲ་སྲི་ཏྟཱེ།

OM-AH-HUNG BE-ZAR GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG

嗡阿吽 邊雜 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

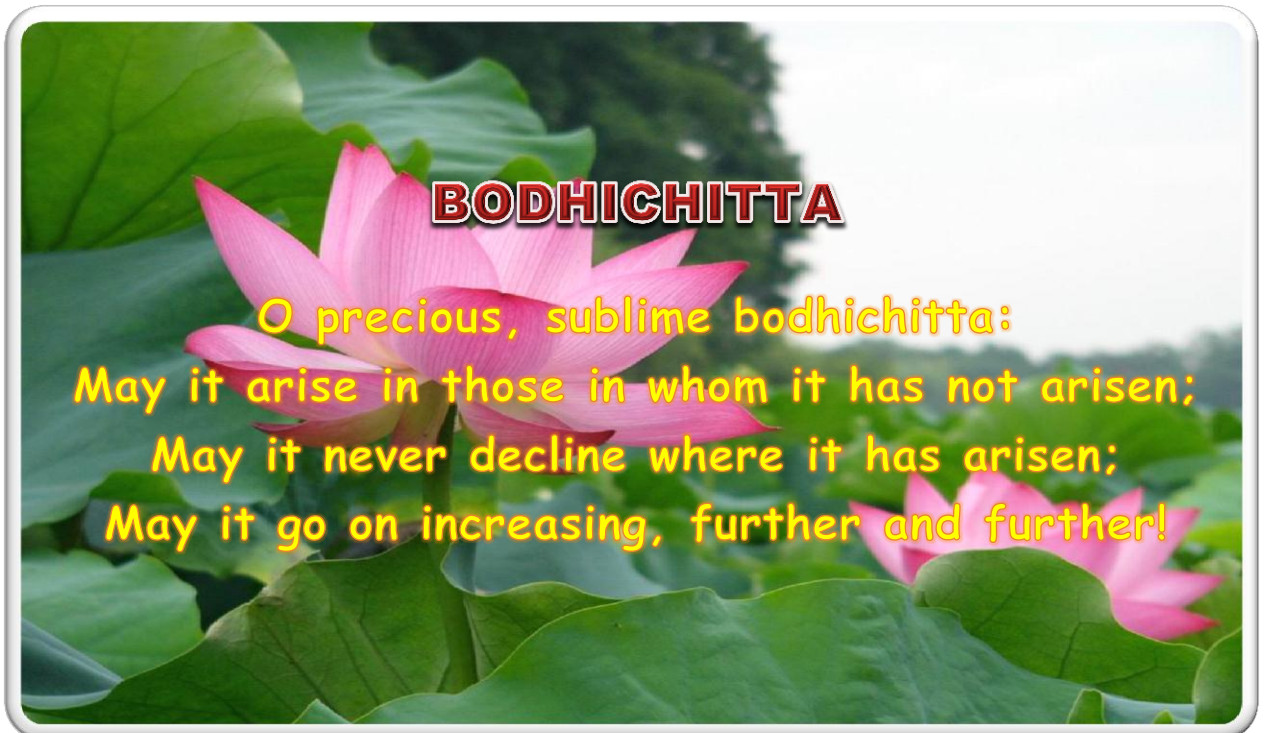
Chant 3 TIMES with full devotion





8 MANIFESTATIONS OF 蓮師八遍/相





SPECIAL DEDICATIONS

May all the wishes, prayers and aspirations of all our sponsors and benefactors and their loved ones be fulfilled in accordance with the holy dharma. May all their obstacles be pacified and may they have good health and success always.

May whoever sees, touches, reads, remembers, talks or thinks about this book never be reborn in unfortunate circumstances, receive only rebirths in situations conducive to the perfect practice of dharma, meet a perfectly qualified guide, quickly develop bodhicitta and immediately attain enlightenment for the sake of all sentient beings.

